

ЗАКОН
О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
МОЛДАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о сарадњи у области одбране, који је потписан у Београду, 4. децембра 2013. године, у оригиналу на српском, молдавском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Молдавије (у даљем тексту: „Стране”),

полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација,
у жељи да допринесу миру и безбедности у свету,

понашајући се у духу партнерства и сарадње и са жељом да се развију добри односи у области одбране, ради побољшања узајамног поштовања, поверења и разумевања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

(1) „Страна пошиљалац” означава државу која шаље особље, средства и опрему на територију Стране примаоца;

(2) „Страна прималац” означава државу на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Стране пошиљаоца;

(3) „Особље” означава војна и цивилна лица на служби у институцијама и органима Страна.

Члан 2.

Циљ

(1) Циљ овог споразума је успостављање општих принципа и процедура за сарадњу Страна у области одбране.

(2) Сарадња између Страна заснива се на принципима равноправности, реципроцитета и заједничких интереса.

Члан 3.

Однос Споразума са другим уговорима

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна које проистичу из међународних уговора које су појединачно или заједно закључиле са другим државама или међународним организацијама.

Члан 4.

Надлежни органи

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Србије и Министарство одбране Републике Молдавије.

(2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе посебне уговоре.

Члан 5.

Области сарадње

Стране ће остваривати сарадњу у областима:

1. одбрамбене и безбедносне политике;
2. војноекономске сарадње;
3. научнотехничке сарадње;
4. војног образовања и обуке;
5. војне медицине и
6. другим областима од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

Члан 6.

Начин спровођења Споразума

Сарадња између Страна ће се остваривати:

1. званичним посетама;
2. радним састанцима;
3. разменом искустава и консултацијама;
4. програмима обуке и образовања;
5. учешћем на вежбама;
6. учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима и
7. на друге начине о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

Члан 7.

Годишњи план сарадње

На основу овог споразума, а према специфичним потребама, надлежни органи Страна ће израдити годишњи план билатералне сарадње за наредну годину, у коме ће утврдити активности, време и место одржавања сарадње, одговорне органе, број учесника и остала питања у вези са организацијом и спровођењем плана.

Члан 8.

Размена података

(1) За време спровођења овог споразума, Стране ће размењивати само податке за јавну употребу.

(2) Размена и заштита тајних података, уредиће се посебним споразумом који ће се закључити између Страна.

Члан 9.

Трошкови

(1) Стране и/или њихови надлежни органи по принципу реципроцитета, носе трошкове у вези са реализацијом активности сагласно овом споразуму.

(2) Стране и/или њихови надлежни органи могу се договорити о другачијој подели трошкова за конкретне активности.

Члан 10.

Опште одредбе

(1) Током активности које се, у складу са овим споразумом, реализују на територији државе Стране примаоца, особље Стране пошиљаоца обавезно је да поштује законе и процедуре Стране примаоца.

(2) Особље Стране пошиљаоца дисциплински је одговорно свом команданту, односно вишем државном службенику или војном представнику на територији државе Стране примаоца.

(3) За свако почињено кривично дело на територији Стране примаоца, особље Стране пошиљаоца, биће под кривичном јурисдикцијом Стране примаоца.

(4) Свака од Страна одриче се захтева за накнаду штете у случају смрти, повреде или штете, које могу задесити особље или имовину једне од Страна, а које проистичу из чињења или нечињења проузрокованих од стране особља друге Стране у току спровођења овог споразума.

(5) Изузетно од одредбе става (4) овог члана, захтеви за накнаду штете могу се потраживати у случају ако се чињење или нечињење изврши намерно или услед грубе непажње. У том случају, захтев за накнаду штете решава се директним преговорима између Страна, без предавања трећој страни у надлежност на решавање.

(6) У случају смрти, повреде или штете које трећој страни нанесе особље Страна у току вршења активности у складу са овим споразумом, Стране ће се договорити у вези са плаћањем накнаде. Уколико се договор не постигне, о томе ће одлучити надлежни суд државе у којој се догодио инцидент који је проузроковао штету.

Члан 11.

Медицинска заштита

У случају потребе Страна прималац пружиће без накнаде, хитну медицинску и стоматолошку заштиту особљу Стране пошиљаоца док борави на њеној територији у циљу реализације овог споразума.

Члан 12.

Решавање спорова

Сваки спор који евентуално настане приликом тумачења или примене овог споразума, решаваће се преговорима и консултацијама између Страна, без посредовања треће државе или међународне организације.

Члан 13.

Измене и допуне

Стране могу да измене и допуне овај споразум у било које време, заједничком писаном сагласношћу. Усаглашене измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 15. овог споразума.

Члан 14.

Отказивање Споразума

(1) Свака од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни. Споразум ће престати да важи шест месеци након пријема таквог писаног обавештења.

(2) У случају престанка важења овог споразума, све активности започете у периоду његовог важења биће реализоване под истим условима под којима су и започете.

Члан 15.

Ступање на снагу

(1) Овај споразум се закључује на неодређени период.

(2) Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају да су у складу са националним законодавством, спровеле поступак који је неопходан за ступање на снагу Споразума.

Сачињено у Београду, 4. децембра 2013. године, у два истоветна примерка на српском, молдавском и енглеском језику. У случају различитог тумачења овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ

Небојша Родић, с.р.
министар одбране

Виталие Маринуца, с.р.
министар одбране

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори“.